

# Índice de contenidos

Introducción.....	11
<i>Unidad 1</i>	
<b>Primeros pasos en traducción jurídica</b>	
1.1. PRIMER PASO: UNA <i>VERSIÓN 0</i> .....	13
1.2. SEGUNDO PASO: <i>VERSIÓN 1</i> .....	20
1.3. TERCER PASO: <i>VERSIÓN 2</i> .....	27
<i>Unidad 2</i>	
<b>Introducción al derecho y las leyes</b>	
2.1. EL CONCEPTO DE LEY O NORMA.....	36
2.2. GRANDES TRADICIONES DEL DERECHO: <i>COMMON LAW</i> vs DERECHO CONTINENTAL.....	38
2.4. TEXTOS.....	43
<i>Unidad 3</i>	
<b>El sistema jurídico inglés: Las fuentes del derecho y las leyes en el Reino Unido</b>	
3.1. EL SISTEMA JURÍDICO INGLÉS.....	48
3.2. FUENTES HISTÓRICAS DEL DERECHO INGLÉS.....	50
3.3. FUENTES CONTEMPORÁNEAS DEL DERECHO INGLÉS.....	53
3.4. LAS LEYES EN INGLATERRA Y GALES.....	54
3.5. TEXTOS.....	58
<i>Unidad 4</i>	
<b>El sistema judicial en el Reino Unido: Los tribunales</b>	
4.1. EL SISTEMA JUDICIAL EN INGLATERRA Y GALES.....	64
4.2. TRIBUNALES CIVILES vs TRIBUNALES PENALES.....	64
4.3. EL SISTEMA JUDICIAL EN INGLATERRA Y GALES: LOS TRIBU- NALES PENALES.....	67
4.4. EL SISTEMA JUDICIAL EN INGLATERRA Y GALES: EL TRIBU- NAL SUPREMO.....	68
4.5. LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA EN LOS TRIBUNALES.....	69
4.6. OTROS ORGANISMOS DE ARBITRAJE: LOS <i>TRIBUNALES</i> .....	70
4.7. EL SISTEMA JUDICIAL EN INGLATERRA Y GALES: REVISIÓN.....	72
4.8. TEXTOS.....	73

*Unidad 5***El sistema judicial en el Reino Unido: Jueces y abogados**

5.1.	LA PROFESIÓN LEGAL EN INGLATERRA Y GALES.....	76
5.1.1.	Los solicitors y los solicitor-advocates.....	78
5.1.2.	Los barristers.....	81
5.1.3.	Estructura de un bufete de abogados.....	83
5.2.	LOS JUECES EN INGLATERRA Y GALES.....	84
5.2.1.	Introducción.....	84
5.2.2.	Tipos de jueces.....	85
5.2.3.	Formación de los jueces.....	87
5.3.	THE LORD HIGH CHANCELLOR.....	88

*Unidad 6***Los procedimientos civiles  
en el Reino Unido**

6.1.	INTRODUCCIÓN.....	96
6.2.	TRIBUNALES CIVILES EN EL REINO UNIDO.....	97
6.3.	PROCEDIMIENTOS CIVILES.....	98
6.4.	LOS PROCEDIMIENTOS CIVILES: LOS JUICIOS.....	101
6.5.	PRINCIPALES TIPOS DE DELITOS EN EL REINO UNIDO.....	104
6.6.	TEXTOS.....	105

*Unidad 7***Los procedimientos penales  
en el Reino Unido**

7.1.	CRIMEN Y CASTIGO.....	111
7.2.	TRIBUNALES PENALES EN EL REINO UNIDO.....	112
7.3.	PROCEDIMIENTOS PENALES.....	114
7.4.	LOS JUICIOS EN LA JURISDICCIÓN PENAL EN EL REINO UNIDO.....	115
7.5.	PRINCIPALES TIPOS DE DELITOS PENALES.....	117
7.6.	TEXTOS.....	120

*Unidad 8***Los contratos**

8.1.	EL DERECHO CONTRACTUAL INGLÉS.....	127
8.2.	ELEMENTOS BÁSICOS DE UN CONTRATO.....	129
8.3.	ESTRUCTURA GENERAL DE UN CONTRATO.....	131
8.4.	TEXTOS.....	133

*Unidad 9***El lenguaje jurídico (I):  
Aspectos grafémicos y morfosintácticos**

9.1. EL FORMATO DE LOS TEXTOS JURÍDICOS .....	138
9.2. LA LONGITUD DE LAS ORACIONES.....	138
9.3. LA PUNTUACIÓN .....	139
9.4. EL USO DE LA VOZ PASIVA.....	139
9.5. PREMODIFICACIÓN Y POSTMODIFICACIÓN.....	140

*Unidad 10***El lenguaje jurídico (II): Léxico**

10.1. EL INGLÉS JURÍDICO, UNA JERGA PECULIAR .....	145
10.2. DOBLETES Y TRIPLETES EN INGLÉS JURÍDICO .....	146
10.3. DIVERSIDAD DE TÉRMINOS JURÍDICOS.....	147
10.4. TÉRMINOS LATINOS EN INGLÉS JURÍDICO .....	148
10.5. PRÉSTAMOS FRANCESES EN INGLÉS JURÍDICO .....	149

*Unidad 11***El lenguaje jurídico (III):  
Aspectos textuales y discursivos**

11.1. LA INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS LEGALES.....	154
11.2. LA SIMPLIFICACIÓN DEL LENGUAJE JURÍDICO: THE <i>PLAIN</i> <i>ENGLISH CAMPAIGN</i> .....	155
11.3. EL LENGUAJE JURÍDICO EN LA LITERATURA Y EL CINE .....	156

*Unidad 12***Proyecto de archivo personal:  
Legislación sobre igualdad de género**

12.1. LOS ORGANISMOS Y LAS INSTITUCIONES.....	161
12.2. LOS TEXTOS .....	162
12.2.1. Textos normativos.....	162
12.2.2. Textos judiciales .....	164
12.2.3. Jurisprudencia .....	165
12.2.4. Obras de referencia.....	166
12.2.5. Otros.....	166
12.3. LAS DEFINICIONES.....	168
12.4. LA TERMINOLOGÍA Y LA FRASEOLOGÍA JURÍDICAS.....	169
Bibliografía .....	171